



euskal itzultzaile, zuzentzaile eta  
interpreteen elkarte

# Euskal itzulpenen azterketa kuantitatiboa eta inbentarioa 2008-2018

**I. ERANSKINA**

**Iñigo Satrustegi Andrés**

## I. ERANSKINA: Monografietako taulak osorik

### JATORRIZKOEN HIZKUNTZA GUZTIAK

Hizkuntza	Kopurua	%	MLG %
Ingelesa	183	35,19	32
Frantsesa	99	19,04	18
Gaztelania	81	15,57	16,7
Alemana	39	7,5	8,4
Italiera	25	4,80	5,3
Katalana	15	2,88	-
Errusiera	13	2,5	2,9
Galegoa	10	1,92	-
Portugesia	9	1,73	-
Japoniera	6	1,15	-
Arabiera	5	0,96	-
Grekeria	4	0,77	-
Txekiera	4	0,77	-
Daniera	2	0,38	-
Errumaniera	2	0,38	-
Hebreera	2	0,38	-
Islandiera	2	0,38	-
Kroaziera	2	0,38	-
Latina	2	0,38	3
Suediera	2	0,38	-
Suomiera/finlandesa	2	0,38	-
Txinera	2	0,38	-
Aragoiera	1	0,19	-
Azerbaijanera	1	0,19	-
Bengalera	1	0,19	-
Galesera	1	0,19	-
Hungariera	1	0,19	-
Lituaniera	1	0,19	-
Poloniera	1	0,19	-
Serbiera	1	0,19	-
Serbokroaziera	1	0,19	-

**JATORRIZKOEN HERRIALDE GUZTIAK**

HERRIALDEA	Kopurua	%	MLG %	HERRIALDEA	Kopurua	%	MLG %
Frantzia	82	15,77	12	Herbehereak	2	0,38	-
AEB	70	13,46	13	Islandia	2	0,38	-
Erresuma Batua	56	10,77	11	Mexiko	2	0,38	-
Espainia	30	5,77	5,6	Suitza	2	0,38	-
Euskal Herria	28	5,34	7,3	Txina	2	0,38	-
Alemania	22	4,24	6,5	Aljeria	1	0,19	-
Italia	21	4,04	6	Egipto	1	0,19	-
Katalunia	17	3,27	-	Ekuador	1	0,19	-
Errusia	8	1,54	-	Erromatar Inperioa	1	0,19	-
Argentina	7	1,35	-	Hegoafrika	1	0,19	-
Austria	7	1,35	-	Hungaria	1	0,19	-
Galizia	7	1,35	-	Israel	1	0,19	-
Irlanda	5	0,96	-	Kroazia	1	0,19	-
Txekia	5	0,96	-	Lituania	1	0,19	-
Japonia	4	0,77	-	Martinika	1	0,19	-
Kanada	4	0,77	-	Maurizio	1	0,19	-
Portugal	4	0,77	-	Paraguai	1	0,19	-
Brasil	3	0,58	-	Peru	1	0,19	-
Errumania	3	0,58	-	Polonia	1	0,19	-
India	3	0,58	-	Prusia	1	0,19	-
Jugoslavia	3	0,58	-	SESB	1	0,19	-
Maroko	3	0,58	-	Suedia	1	0,19	-
Afganistan	2	0,38	-	Ukrania	1	0,19	-
Belgika	2	0,38	-	Uruguai	1	0,19	-
Danimarka	2	0,38	-	Vietnam	1	0,19	-
Finlandia	2	0,38	-	Zeelanda Berria	1	0,19	-
Grezia	2	0,38	-	Markatu gabe	87	16,73	-

**ITZULTZAILEAK**

Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%
Josu Zabaleta	16	2,78	Irene Aldasoro	4	0,69	Usua Wyssenbach	3	0,52
Koro Navarro	15	2,64	Jean Baptiste Orpustan	4	0,69	Xabier Paya	3	0,52
Xabier Olarra	13	2,26	Jon Muñoz	4	0,69	Ainhoa Eder	2	0,35
Gerardo Markuleta	12	2,08	Juan Mari Mendizabal	4	0,69	Ainhoa Irazustabarrena	2	0,35
Bego Montorio	11	1,91	Karlos Cid Abasolo	4	0,69	Aiora Odriozola	2	0,35
Fernando Rey	11	1,91	Karlos Zabala	4	0,69	Amaia Astobia	2	0,35
Iñigo Roque	10	1,74	Matías Múgika	4	0,69	Andres Urrutia	2	0,35
Juan Gartzia	9	1,56	Oskar Arana	4	0,69	Angel Erro	2	0,35
Juen Kaltzada	9	1,56	Uxue Alberdi	4	0,69	Asun Garikano	2	0,35
Itziar Diez de Ultzurrun	8	1,39	Aitor Arana	3	0,52	Fermin Zabaltza	2	0,35
Amaia Apalauza	7	1,22	Alberto Barandiaran	3	0,52	Idoia Santamaria	2	0,35
Ana Isabel Morales	6	1,04	Andoni Sarriegi	3	0,52	Iñaki Ziarrusta	2	0,35
Anton Garikano	6	1,04	Antton Olano	3	0,52	Irati Elorrieta	2	0,35
Aritz Gorrotxategi	6	1,04	Aritz Branton de Langlois	3	0,52	Itziar de Blas	2	0,35
Miren Arratibel	6	1,04	Beñat Sarasola	3	0,52	Jexuxmari Zalakain	2	0,35
Aiora Jaka	5	0,88	Bingen Ametzaga	3	0,52	Jon Alonso	2	0,35
Danele Sarriugarte	5	0,88	Felipe Juaristi	3	0,52	Jones Urkixo	2	0,35
Ibon Uribarri	5	0,88	Fito Rodriguez	3	0,52	Jose Ramon Etxebrria	2	0,35
Iñigo Errasti	5	0,88	Harkaitz Cano	3	0,52	Jose Ramon Vazquez Roson	2	0,35
Inma Errea	5	0,88	Hiromi Yoshida	3	0,52	Josu Jimenez Maia	2	0,35
Itziar Otegi	5	0,88	Iker Sancho	3	0,52	Joxan Elozegi	2	0,35
Jose Antonio Sarasola Arregi	5	0,88	Iñaki Mendiguren	3	0,52	Joxe Mari Berasategi	2	0,35
Josemari Sestorain	5	0,88	Isabel Etxeberria	3	0,52	Juan Martin Elexpuru	2	0,35
Josu Landa	5	0,88	Ixiar Iza	3	0,52	Luis Berrizibitia	2	0,35
Koldo Izagirre	5	0,88	Jaione Alberdi	3	0,52	Maialen Marin	2	0,35
Maialen Berastegi	5	0,88	Josune Zuzuarregi	3	0,52	Mario Onaindia	2	0,35
Mikel Garmendia	5	0,88	Juan Luis Agirre	3	0,52	Miren Iriarte	2	0,35
Patxi Ezkiaga	5	0,88	Juanmari Agirreurreta	3	0,52	Mitxel Murua	2	0,35
Arantzazu Royo	4	0,69	Koldo Biguri	3	0,52	Monika Etxeberria	2	0,35
Estibalitz Lizaso	4	0,69	Mikel Vilches	3	0,52	Patxi Zubizarreta	2	0,35
Garazi Arrula	4	0,69	Nagore Tolosa	3	0,52	Pedro Martin Zabaleta	2	0,35
Irati Beureau	4	0,69	Naroa Zubillaga	3	0,52	Rikardo Arregi Diaz de Heredia	2	0,35

*Euskal itzulpenen azterketa kuantitatiboa eta inbentarioa (2008-2018)*

Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%
Sergio Ibarrola	2	0,35	Edorta Matauko	1	0,17	Ion Olano Carlos	1	0,17
Xabier Monasterio	2	0,35	Edu Lartzanguren	1	0,17	Iraia Yetano	1	0,17
Txerra Rodriguez	2	0,35	Edurne Lazkano	1	0,17	Iraitz Urkulo	1	0,17
Zigor Garro	2	0,35	Eider Azkunaga	1	0,17	Irati Trebiño	1	0,17
Ainara Ruiz	1	0,17	Eider Carton	1	0,17	Irene Arrarats	1	0,17
Ainara Tolosa	1	0,17	Elena Zalakain	1	0,17	Itxaro Borda	1	0,17
Ainhoa Hualde	1	0,17	Eli Tolaretxipi	1	0,17	Itziar Laka	1	0,17
Aintzane Atela	1	0,17	Eneko Gartzia	1	0,17	Jean Elissalde	1	0,17
Aintzane Ibarzabal	1	0,17	Eskarne Mujika	1	0,17	Jean Louis Devant	1	0,17
Aitor Arruti	1	0,17	Esteban Agirre	1	0,17	Jesus Mari Intxauspe	1	0,17
Aitzol Iriondo	1	0,17	Esteban Antxustegi	1	0,17	Jesus Mari Mendizabal	1	0,17
Alaitz Imaz	1	0,17	Eusebio Erkiaga	1	0,17	Jesus mMari Lasa	1	0,17
Alberto Gabikagojeaskoa	1	0,17	Fernando Morillo	1	0,17	Joan Ignazio Abrisketa	1	0,17
Alberto Martínez de la Cuadra	1	0,17	Gabi Oihartzabal	1	0,17	Joanes Jauregi	1	0,17
Aloña Zabaleta	1	0,17	Gaizka Urturi	1	0,17	Jokin Otaegi	1	0,17
Amaia Dones	1	0,17	Garazi Goia	1	0,17	Jon Azkargorta	1	0,17
Amaia Egillor	1	0,17	Garazi Ugalde	1	0,17	Jon Elordi	1	0,17
Amaia Lasa	1	0,17	Gari Berasaluze	1	0,17	Jon Kortazar	1	0,17
Amaia Lasheras	1	0,17	Garikoitz Zulueta	1	0,17	Jose Mari Segurola	1	0,17
Ander Izagire	1	0,17	Garikoitz Knör	1	0,17	Jose Morales	1	0,17
Andoni Sagarna	1	0,17	Gillermo Etxeberria	1	0,17	Joseba Urteaga Uria	1	0,17
Ane Urrestarazu	1	0,17	Hasier Agirre	1	0,17	Josemari Navascues	1	0,17
Angel Lertxundi	1	0,17	Hector Iglesias	1	0,17	Josu Barambones	1	0,17
Arantza Fernandez	1	0,17	Hedoi Etxarte	1	0,17	Josu Landa Goiogana	1	0,17
Arantzau Galparsoro	1	0,17	Ibon Sarasola	1	0,17	Joxe Austin Arrieta	1	0,17
Aritz Galarraga	1	0,17	Igor Yarza	1	0,17	Joxe Rojas	1	0,17
Aritz Irurtzun	1	0,17	Iker Alvarez	1	0,17	Joxeba Ossa	1	0,17
Arkaitz Almortza	1	0,17	Iñaki Ibañez	1	0,17	Joxemiel Bidador	1	0,17
Aroa Uharte	1	0,17	Iñaki Segurola	1	0,17	Juan Kruz Igerabide	1	0,17
Asier Sarasola	1	0,17	Iñaki Usabiaga	1	0,17	Juan Luis Zabala	1	0,17
D. Elizetxe	1	0,17	Iñigo Aranbarri	1	0,17	Juan Mari Lekuona	1	0,17

*Euskal itzulpenen azterketa kuantitatiboa eta inbentarioa (2008-2018)*

Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%
Juan Ramon Makuso	1	0,17	Maria Colera Intxausti	1	0,17	Sarah Jane Tutle	1	0,17
Juanjo Olasagarre	1	0,17	Maria Jose Kerejeta	1	0,17	Teresa Pradera	1	0,17
Julen Gabiria	1	0,17	Mia Rissanen	1	0,17	Unai Begiristain		0,17
Jurgi Garitagoitia	1	0,17	Miel Angel Elustondo	1	0,17	Unai Casas Antia	1	0,17
Karlos del Olmo	1	0,17	Mikel Babiano	1	0,17	Unai Elorriaga	1	0,17
Karmen Gisasola	1	0,17	Mikel Igartua	1	0,17	Uxoia Larramendi	1	0,17
Keiko Suzuki	1	0,17	Mikel Irurita	1	0,17	Xabi Borda	1	0,17
Lander Garro	1	0,17	Mikel Olano	1	0,17	Xabi Monasterio	1	0,17
Leire Bilbao	1	0,17	Miren Agur Meabe	1	0,17	Xabier Alegria Loinaz	1	0,17
Lierni Ugartenmendia Grikano	1	0,17	Mirentxu Larrañaga	1	0,17	Xabier Aranburu	1	0,17
Lontxo Oihartzabal	1	0,17	Oier Gonzalez	1	0,17	Xabier Aristegieta	1	0,17
Luigi Anselmi	1	0,17	Oihane Lakar	1	0,17	Xabier Artola Zubillaga	1	0,17
Luis Arostegi	1	0,17	Olga Martinez de Marigorta	1	0,17	Xabier Insausti;	1	0,17
Luis Baraiazarra	1	0,17	P. Onaindia	1	0,17	Xabier Kintana	1	0,17
Luis Mari Larrañaga	1	0,17	Panpeia Etxabarne	1	0,17	Xabier Mendiguren Bereziartu	1	0,17
Luis Miguel Sainz Pezonaga	1	0,17	Patxi Apalategi	1	0,17	Xabier Montoia	1	0,17
Lukas Dorronsoro	1	0,17	Pello Lizarralde	1	0,17			
Maia Ossa Rissanen	1	0,17	Ramon Etxezarreta	1	0,17			
Maite Berrogain	1	0,17	Sagrario Barandiaran	1	0,17			
Manu Lopez Gaseni	1	0,17	Santi Leone	1	0,17			

**ARGITALETXE ETA ARGITARATZAILEEN ZERRENDA OSOA**

Argitaletxea	Kop	%	Argitaletxea	Kop	%	Argitaletxea	Kop	%
Igela	46	8,84	Harriet	3	0,58	Ikaselkar	1	0,19
Elkar	35	6,72	Labayru Ikastegia	3	0,58	Iker	1	0,19
Alberdania	32	6,15	Nasa	3	0,58	Jakin	1	0,19
Klasikoak	31	5,96	Sans Soleil	3	0,58	Libros Del K.O	1	0,19
Erein	30	5,77	Arantzazu	2	0,38	Literarte	1	0,19
Ehu	29	5,58	El Gallo De Oro	2	0,38	Nabarralde	1	0,19
Susa	29	5,19	Eliburutegia	2	0,38	Netcom2	1	0,19
Denonartean	24	4,62	Erroeta	2	0,38	Olifante	1	0,19
Txalaparta	22	4,23	Euskaltzaindia	2	0,38	Point Des Lunnetes	1	0,19
Gaiak	19	3,75	Eusko Jaurlaritza	2	0,38	Potxo Edizioak	1	0,19
Meettook	18	3,46	Alfaguara	1	0,19	Pressbooks	1	0,19
Alberdania ; Elkar	17	3,27	Alhondiga Bilbao	1	0,19	Sev Euskal Erria	1	0,19
Erein; Igela	17	3,27	Armiarma.Eus	1	0,19	Salto De Página	1	0,19
Pasazaite	13	2,50	Aztarna	1	0,19	Sü Azia	1	0,19
Armiarma.eus	10	1,92	Bagaudia	1	0,19	Ttartalo	1	0,19
Alberdania ; Erein	9	1,73	Bassarai	1	0,19	University Of Nevada	1	0,19
Katakarak	9	1,73	Beta Iii Milenio	1	0,19	Unrwa	1	0,19
Alberdania ; Erein; Igela	8	1,54	Bilboko Udala	1	0,19	Utriusque Vasconiae	1	0,19
Artiberri	8	1,54	Bostezo Liburuak	1	0,19			
Artezblai	7	1,35	Cear-Euskadi	1	0,19			
Booktegi	7	1,35	Consonni	1	0,19			
Hiria	7	1,35	Ekoizpen Galduak	1	0,19			
Elkar; Jakin	5	0,96	El Anden	1	0,19			
Maiatz	5	0,96	El Carmen = Karmel	1	0,19			
Pamiela	5	0,96	Erroa	1	0,19			
Edo!	4	0,77	Farmazia Beltza	1	0,19			
Elhuyar	4	0,77	Federico Engels Fundazioa	1	0,19			
ZTK Ekoizpenak	4	0,77	Hamaika Books	1	0,19			
EIZIE	3	0,58	Idatz & Mintz	1	0,19			